



XVII EDIZIONE | SAVONA | 27-29 OTTOBRE 2016

Giornata di studi con tavola rotonda | **La trasposizione multimediale in Europa e in altri paesi. Nuovi mercati e nuove soluzioni?**

Giovedì 27 ottobre 2016
Sala Sibilla, fortezza del Priamar, ore 10

Il doppiaggio, fino a pochi anni fa, era una galassia completamente sconosciuta, lontana dai riflettori, distante dal clamore dello spettacolo. Oggi, però, le cose sono cambiate: i doppiatori non vivono più all'ombra di un'altra voce, non vivono più nell'anonimato: sono diventati, anzi, un fenomeno *pop*, di culto, privo quasi di quell'alone magico che lo caratterizzava. Ed è per questo che *Voci nell'ombra/Il Festival Nazionale del Doppiaggio*, in piena controtendenza, ha scommesso proprio su quest'ombra, su questo mistero, sul miracolo che, attraverso la voce, si compie. Per non lasciar cadere in una facile celebrazione (o, al rovescio, in una totale dissacrazione) l'enigma della voce, il Festival ha, infatti, dato vita ad uno spazio interattivo in cui accademici, studiosi, esperti, professionisti ed operatori del settore possano dialogare e confrontarsi, condividendo le proprie esperienze. Un vero e proprio laboratorio, quindi, in grado di mettere a lavoro idee, problemi, domande, capaci di stimolare e dare una direzione nuova a molte delle questioni nodali che il doppiaggio e la trasposizione multimediale, gioco forza, portano con sé. Questioni etiche, tecniche, pratiche, artistiche. Questioni urgenti, attuali. Come L'idea, il sogno, l'utopia di un'integrazione economica, sociale e, soprattutto, culturale tra le diverse aree del mondo. Ma confrontarsi con l'Europa, con il "globale" non vuol dire solamente fare i conti con i vari mercati, con le diverse culture, ma significa, anzitutto, ripensare uno scambio, fare i conti con una relazione, con un *Altro*, con una differenza. Questa è l'Europa, l'Eurasia, il mondo globale all'inizio del suo cammino moderno. Ma questa complessa dialettica tra differenze, tra lingue diverse, tra culture diverse, tra unità e varietà, oggi, che direzione ha preso? E il doppiaggio, e così le varie *querelle* che lo circondano, che direzioni ha preso, individuato? Quali soluzioni, quali strumenti si adatteranno, che sviluppo si profilerà per il settore della trasposizione degli audiovisivi? Perché, in fondo, la traduzione – qualsiasi tipo di traduzione, da quella letteraria a quella multimediale – implica cercare una vicinanza, attraverso una distanza.

Tiziana Voarino, Stefano Ferrara

La giornata di studi e di confronto si svolgerà nella *Sala Sibilla* dalle ampie vetrate con la vista sul bellissimo mare di Savona, quasi incredibile per una città tra due porti, che vanta la Bandiera Blu, all'interno della Fortezza del *Priamar*, testimonianza di come la storia può cambiare l'umanità e il suo mondo.

La giornata di studi sarà divisa in due sessioni:

- una al mattino, dalle 10.15 alle 13 – dopo la quale verrà offerto un *buffet* per il pranzo;
- ed una pomeridiana, dalle 14.30 alle 17.30.

Sono previsti interventi di una durata massima di dieci minuti ciascuno.

Al termine del dibattito si cercherà, poi, di produrre una serie di proposte per rilanciare la questione e avviarsi, così, verso una conclusione. Seguirà, poi, la presentazione di un progetto di sottotitolazione realizzato dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova, coordinato dalle Prof.sse Anna Giaufret e Micaela Rossi.

Interventi previsti per la mattina | ore 10.15 - 13

- Prof.ssa **Anna Giaufret** (Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Francesistica) | *Trasposizione multimediale e mediazione interlinguistica: un progetto didattico*;
- Dott. **Stefano Ferrara** (docente, attore, autore, traduttore e membro dell'*Internazionale dei Forums del Campo Lacaniano*) | *Trascrivere la voce, riscrivere lo spazio: l'intraducibile*;
- Prof. **Stefano Leoncini** (Università Nice Sophia Antipolis) | *La traduzione multimediale in Francia: formazione e mercato del lavoro*;
- **Laura Diterlizzi** (adattatrice e dialoghista) | *Lavoro di squadra e collaborazione con gli atenei: una possibile risposta alle esigenze del doppiaggio moderno*;
- Prof. **Pasquale Edgardo Giuseppe D'Ascola** (Conservatorio di Milano, cattedra di Teoria e tecnica dell'interpretazione scenica) | *Frankenstein, suture e civiltà, tradurre per tradursi*;
- Prof. **Ferruccio Diana** (cattedra di Scienze Umane, Liceo Della Rovere di Savona) | *Tradurre, come co-costruzione diapatica del significato nel significante condiviso*;
- Prof. **Matteo Bonazzi** (psicanalista e filosofo, Università degli Studi di Milano-Bicocca, Dipartimento di Scienze Umane per la Formazione / Istituto Freudiano di Milano / Cisa di Lugano) | *Come tradurre un sogno? L'esperienza dell'autenticazione*;
- **Francesco Vairano** (adattatore, dialoghista, doppiatore, Presidente AIDAC -Associazione Italiana Adattatori e Dialoghisti) | *Le voci di Mezzo*;
- **Alexie Kozulyaev** (Rufilms) | *Seven steps across the abyss that every translator for dubbing should be taught to make to save time and money of all stakeholders*.

Interventi previsti per il pomeriggio | ore 14.30 - 17.30

- **Laura Cosenza** (adattatrice, dialoghista, Premio SIAE al giovane adattatore e dialoghista di talento) | *Arte e tecnica dell'adattamento, tra difficoltà linguistiche, impegno attoriale e diffusione culturale*;
- **Fabrizia Parini** (traduttrice dal francese, docente e coordinatrice del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione della Civica Scuola Interpreti Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli" di Milano) | *Possibili percorsi di formazione per adattatori dialoghisti e sguardo su alcuni paesi europei*;
- Dott. **Enrico Molinari** (economista, manager e vice Presidente Esecutivo Confassociazioni International) | *I nuovi modelli di governance per le industrie creative: un approccio integrato al patrimonio culturale grazie agli strumenti finanziari e bancari a sostegno delle imprese innovative italiane*;
- **Gianni Gaude** (Cooperativa Ods di Torino, doppiatore, direttore di doppiaggio) | *Considerazioni*;
- **Chiusura lavori**;
- Presentazione della sottotitolazione di *Le Rendez-vous des quais* di Paul Carpitia, realizzata nel laboratorio di traduzione audiovisiva con gli studenti del corso di *Lingua e traduzione francese della Laurea magistrale in Traduzione e interpretariato LM94 a.a. 2015/2016 del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova* (coordinamento: Prof.sse Anna Giaufret e Micaela Rossi).